

Коваленко О. В.

Чорноморський національний університет імені Петра Могили

ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ ЕКОНОМІЧНИХ ТЕРМІНІВ З АНГЛІЙСЬКОЇ УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ У ТЕКСТАХ НОВИН У МЕРЕЖІ ІНТЕРНЕТ

У статті розглядаються особливості перекладу текстів економічної сфери з англійської українською мовою; вивчається та систематизується англійська економічна термінологія в перекладі. Проаналізовано шляхи перекладу лексичних одиниць економічної сфери з англійської українською мовою. До найбільш широко використовуваних способів належать такі: опис, транслітерація та переклад за допомогою еквівалента на цільовій мові. Також ми розглянемо поняття «економічний термін» і способи його перекладу. Були виділені та проаналізовані особливості перекладу та види економічних термінів на матеріалах текстових СМІ, а також різні підходи в економічному перетворенні на основі виявлених особливостей. В результатах перевіреного аналізу виокремлено важливі показники коректного перекладу економічних термінів для досягнення адекватного комунікативного ефекту.

Розглянуто деякі особливості перекладу економічних текстів та аналізуються способи візуалізації економічних термінів, метафор та фразеологічних одиниць, абрєвіатури та назв організації в економічних текстах. Описуються перекладацькі перетворення, що використовуються в процесі надання вищезазначених лексичних одиниць.

Також представлено визначення економічних текстів, тобто те, що тексти можна розглядати як економічні / фінансові. Далі у статті звертається увага на основні виклики економічних текстів та пропонуються певні рішення.

Зростання інтересу до економічних новин у зв'язку з поглибленням світової економічної кризи викликає підвищений інтерес до економічної термінології та зумовлює необхідність чітко визначити економічні категорії та поняття. Виділяють шість груп економічних термінів: першу групу складають «популярні» слова, що виражають економічну характеристику; другу групу складають «популярні економічні терміни», які використовуються в повсякденному житті; в третю групу входять «фінансово-економічні кліше», штамп, шаблонні вираження; четверта група – слова та вираження фінансової продукції використання – це одиниці жаргону тієї або іншої сфери економіки; п'ята група включає в себе абрєвіатури з галузі економіки; шоста група – «фінансові одиниці», що складають фразеологізми та стійкі вирази.

Переклад безеквівалентної лексики та абрєвіатур може відбуватися завдяки таким способам перекладу, як транскрипція, транслітерація, роз'яснювальний переклад, калькування, підбор українського терміна. Описані такі способи перекладу абрєвіатур, як повне запозичення, транслітерація, звуко-буквене транскрибування, переклад повної форми.

Ключові слова: термін-знак, економічний термін, абрєвіатура, економічний переклад, спеціальна лексика, лексема, економічний термін, фінансова сфера, фразеологічна одиниця, безеквівалентна лексика, звукобуквені абрєвіатури, акроніми, транскрипція, транслітерація, роз'яснювальний переклад, калькування, власне запозичення, лексична трансформація.

Постановка проблеми. Враховуючи сучасні зміни у світі та поточну політичну ситуацію, економічні тексти стають все більш популярними як серед фахівців, так і серед пересічних громадян. Інтерес постійно зростає у таких сферах, як фінанси, кредити та валюта. Для вирішення глобальних фінансово-економічних проблем багато економістів об'єднують свої зусилля у співпраці, створюючи антикризові програми та конвенції. Коли ми говоримо про економічні тексти, ми маємо на увазі

публікації (тексти) на економічні питання. Тому наше дослідження базується на матеріалі публіцистичних текстів видатних економічних видавців.

Загалом зазначені аспекти перекладу економічних текстів заслуговують на особливу увагу в процесі перекладу, тому їм буде приділено більше уваги. Перш за все є деякі мовні особливості, які сильно впливають на результат перекладу, тому ми хочемо вказати на роль термінів та спеціальної економічної лексики.

У процесі роботи над перекладом економічних термінів представники різних професій, і навіть ті, хто не мають досвіду професійного перекладу та залучені в перекладацьку діяльність випадково, стикаються з проблемою їх адекватного перекладу. Це вимагає від них широкого кругозору та ерудиції, оскільки комунікація в кожній окремій професійній сфері має свої особливості, зумовлені національними, історичними та культурними традиціями передачі. У цій роботі буде досліджено переклад економічних термінів з англійської українською мовою у новинах у мережі Інтернет.

Під час перекладу текстів економічної тематики важливо враховувати їх лексичні і граматичні особливості. Саме терміни є основою спеціального перекладу і є найбільш складними для перекладача. Говорячи про еквівалентність термінів, необхідно відзначити, що через типологічні відмінності між українською та англійською мовами під час перекладу термінів спостерігаються певні семантичні розбіжності. Щодо визначення поняття «термін» існує безліч поглядів. «Термін (лат. *Terminus* – межа, границя, прикордонний знак) – слово або словосполучення, яке точно позначає будь-яке поняття, що застосовується в науці, техніці, мистецтві. На відміну від слів загальноживаних, які часто бувають багатозначними, терміни зазвичай однозначні, їм не властива також експресія» [4, с. 486]. Актуальність цієї теми зумовлена зростанням кількості економічних термінів у новинах у мережі інтернет та необхідністю їх адекватної інтерпретації у зв'язку із зростаючою потребою у вивченні термінології і способах її перекладу в текстах економічної тематики, оскільки економіка міцно увійшла практично в усі сфери діяльності. Головне завдання для перекладача – це правильна і повна передача значення терміна та його конотації.

Постановка завдання. Метою цієї роботи є вивчення особливостей перекладу українською мовою економічних термінів. Предметом дослідження є способи перекладу економічних термінів, а об'єктом є безпосередньо тексти новин, що вивчаються. Для досягнення зазначеної вище мети необхідно виконати такі завдання:

– з'ясувати та проаналізувати особливості мовного перекладу економічних текстів у процесі перекладу з англійської на українську;

– дослідити найбільш часті перекладацькі трансформації та підходи, що використовуються для подолання труднощів з перекладом економічних текстів.

Проаналізувавши економічні тексти, ми виявили такі лексичні особливості:

1) матеріали дослідження наповнені економічною лексикою, більшу частину якої складають терміни;

2) є багато метафор та фразеологічних одиниць, яких в англійських економічних текстах більше, ніж в українських;

3) широке використання абrevіатур та назв.

Нами були використані такі методи дослідження, як метод зіставного аналізу, метод словникових дефініцій, описовий метод, що оснований на аналізі та класифікації лексики, що вивчається. Також у економічних термінів є і міжмовна особливість: обов'язкова перекладність з однієї мови на іншу.

Виклад основного матеріалу. Одним з основних результатів останніх десятиліть є поява і активний розвиток у лінгвістиці такої наукової галузі, як термінологія, що виникла на стику цілого ряду наук: перш за все лінгвістики, а згодом логіки, семіотики, системології (загальної теорії систем). Термінологія кожної окремої галузі знання, як вказує О. С. Ахманова, являє собою систему понять цієї галузі знання, закріплену у відповідному словесному вираженні [4, с. 8]. Термін можна вважати свого роду знаком, що вказує на приналежність поняття, яке він висловлює, до певного дискурсу.

Термін, на відміну від інших слів, виникає лише одним способом – він створюється, придумується для назви спеціального поняття. Спочатку з'являється спеціальне поняття, а потім знаходиться знак для його назви. У цьому сенсі термін вторинний і, отже, по суті, завжди мотивований. Інше питання – ступінь мотивації, ступінь «зрозумілості» його форми. Про значення таких економічних термінів, як “cost”, “goods”, “finance”, “taxation”, не важко здогадатися, оскільки вони семантично зумовлюються загальноживаною лексикою. Часто незрозумілими, невмотивованими видаються запозичені економічні терміни, які нерідко використовуються в економічному дискурсі українською мовою: наприклад, рус. «Кроссірований чек» (від англ. *Crossed cheque*). Однак такі запозичення мають місце і в системі англійської економічної термінології: наприклад, “revenue” (= ‘дохід’; ‘виручка’) (від фр. *Revenue* (e) – дієприкметник минулого часу від дієслова “revenir” (= ‘знову, знову, приходити, приїжджати, повертатися, знову з'являтися’). Мотивування і переклад wb[запозичень (наприклад, дезінтермедіації – англ. *Disintermediation*) передбачає «опис

спеціального поняття через набір ознак, тобто логіко-понятійний аналіз терміна» [8, с. 110]. Термін завжди позначає конкретне спеціальне поняття, і в цьому сенсі термін однозначний. Водночас можна знайти кілька визначень одного і того ж терміна в словнику. Наявність декількох визначень – це результат використання терміна-знака для назви спеціальних понять, які входять в різні понятійні системи і підсистеми. Саме на цю особливість терміна слід звертати увагу під час розвитку у студентів когнітивних умінь і навичок.

Багатозначність терміна легко знімається контекстуально, оскільки достатньо «визначити системи або підсистему, до якої термін належить» [10, с. 44], і в цій системі у цього знака буде тільки одне значення. Наприклад, термін “Demand”, що має значення: 1) a firm requesting for payment (commerce) і 2) the desire of consumers to obtain goods and services (economics), в таких термінологічних системах економічного дискурсу, як “commerce” і “marketing”, співвідноситься з одним спеціальним поняттям: (1) і (2) відповідно.

Термін є членом певної термінологічної системи, що належить до тієї чи іншої галузі науки, техніки, виробництва, і його концептуальний зміст визначається його місцем у системі. Кожен термін має свою дефініцію (точне наукове визначення), на специфіку якого слід звертати увагу, наприклад, під час розвитку у студентів навичок економічного перекладу з аркуша.

Під час реального функціонування терміна в мові не завжди дотримується «закон знаку», і це знаходить своє вираження в такому явищі, як багатозначність терміна. Багатозначність терміна в рамках однієї науки проявляється по-різному. Розвиток тієї чи іншої теорії в будь-якій науці передбачає і розвиток відповідної термінології, що означає не тільки появу нових термінів в рамках цієї теорії, але і виникнення різних відтінків значення у існуючих термінів.

Термін за своєю природою системний у тому сенсі, що «співвідноситься зі спеціальним поняттям, яке займає жорстке місце в системі спеціальних понять, і в терміні ніби відображений шматок понятійної системи» [2, с. 15]. Системність терміна простежується через інші спеціальні поняття, які присутні в його визначенні.

Головною особливістю перекладу економічних текстів є точність передачі інформації. Перекладачеві під час перекладу текстів необхідно не тільки наявність спеціальних знань економічної теорії і розуміння особливостей спеціальної термінології, а й наявність спеціальних знань економічної

теорії і розуміння особливостей спеціальної термінології. Економічна наука, як і будь-яка інша, має свої власні терміни. Під час перекладу термінологічної лексики економічних текстів виникають складності в підборі точної перекладацької відповідності, що є необхідною умовою адекватного перекладу, оскільки найменша помилка може призвести до спотворення сенсу вихідного перекладного матеріалу.

Економічні тексти мають цілий ряд специфічних лексико-граматичних особливостей: наявність у текстах стилістичних відхилень від загальнолітературного прошарку мовних дефініцій, великої кількості економічної лексики, представленої економічними термінами, скорочень і аббревіатур, групи слів і термінів, які отримали назву «хібних друзів перекладача» (наприклад, “figure” – цифра, “data” – дані) та інших слів, транслітераційний переклад яких призводить до викривлення сенсу тексту, використання фразеологізмів.

Семантичний, найбільш поширений спосіб утворення термінології заснований на звуженні значення загальноновживаного слова або на перенесенні значення цього слова, при цьому конкретне його значення визначається контекстом, в разі терміна його значення відкривається, коли воно співвідноситься з відповідним дискурсом, видом цього дискурсу або «термінологічним полем».

Число економічних термінів, семантично пов'язаних з загальнолітературною мовою, надзвичайно велике. Так, наприклад, загальноновживаний прикметник typical входить до складу таких економічних термінів, як “typical worker” (середній [типовий] працівник (співробітник, що працює в режимі стандартного нормованого робочого часу протягом тривалого терміну у одного роботодавця)); “Typical approach” (типовий підхід); “Typical characteristics” (типові характеристики) [3, с. 610] і багатьох інших.

Під час перекладу цього загальноновживаного слова, що потрапило в економічну термінологію, як ми бачимо, проблем, зумовлених зміною його семантики, не виникає. Український еквівалент «типовий» може цілком використовуватися, якщо, звичайно, під час перекладу тексту ЗМІ не виникає необхідності замінити його близьким за своєю семантикою варіантом «середній».

Таким чином, основною метою перекладу економічних текстів є передача інформації на граматичному, лексичному, стилістичному рівнях, а також передача прагматичної функції тексту. Під час перекладу економічних текстів слід мати на увазі, що економіка включає в себе різні сфери

діяльності: промисловість, сільське господарство, торгівлю, біржу, зв'язок. Тому необхідно враховувати можливість наявності в будь-якому тексті економічної спрямованості лексики з інших сфер. Кожна галузь економіки має свої специфічні одиниці, які вимагають пошуку найбільш точного перекладу певного виразу, враховуючи економічні, юридичні, політичні та культурні реалії конкретної країни [1]. Слід зазначити головне правило економічного перекладу на англійську мову: перекладений текст за всіма параметрами і характеристикам (точність перекладу, стиль, сенс) повинен бути ідентичний оригіналу і максимально точно адаптований для оптимального сприйняття цільовою аудиторією.

Слід зазначити, що прийоми транскрипції і транслітерації можуть використовуватися обмежено: з одного боку, вони вимагають наявності у терміна певного звукового складу і закінчення, що сприяє подальшому утворенню відмінкових форм іменника; з іншого – необхідно органічне включення запозичення в систему понять відповідної сфери. Прикладом може слугувати слово *crowdfunding*, яке позначає пряме фінансування фізичними особами проєкту або підприємства. Воно не має українського еквіваленту, тому що це явище стало поширюватися в Україні не так давно, тому підбір українського слова проблематичний, а описовий переклад видається занадто громіздким.

У цьому разі в українській мові як аналог слід використовувати слово *краудфандінг*. За допомогою цього прийому можна перевести такі слова, як *outsourcing* – аутсорсинг, *endorsement* – індомент, *leverage* – леверадж, *derivative* – дериватив.

Описовий (роз'яснювальний) переклад дозволяє передати значення терміна досить точно, але при цьому багатокомпонентне словосполучення ускладнює синтаксичну структуру відповідної пропозиції тексту переказної мови: *listed company* – компанія, акції якої продаються на фондовій біржі; *scrip issue* – випуск безкоштовних акцій для розподілу серед членів компанії; *blue chip* – акція, яка спирається на стійкий курс, або акція компанії, що сплачує високі дивіденди; *acid test* – відношення касової готівки та дебіторської заборгованості до поточних зобов'язань або коефіцієнт термінової / миттєвої / швидкої ліквідності; *due diligence* – комплексна оцінка діяльності, фінансова експертиза, перевірка благонадійності ділового партнера. Аналізуючи словникові статті, можна зустріти випадки використання двох-трьох методів перекладу одночасно.

Наведемо деякі приклади. *Put option* – опціон пут: право власника облігації пред'явити її до погашення достроково; контракт, що дає покупцеві право продати фінансовий інструмент за обумовленою ціною протягом певного часу. *Call option* – опціон колл: умова контракту, що дає право купити певний товар або цінні папери за заздалегідь встановленою ціною протягом обумовленого терміну.

Цікаво зауважити, що в словниках даються два варіанти: опціон пут і пут-опціон, опціон колл і колл опціон. *Swap* – своп: купівля іноземної валюти в обмін на вітчизняну з подальшим викупом. На особливу увагу заслуговує калькування із застосуванням граматичних та лексичних трансформацій (заміна частин мови, лексична заміна). Наведемо такі приклади: *direct debit* – прямий дебіт; *temporary difference* – тимчасова різниця; *identifiable assets* – ідентифіковані активи.

Під час калькування можливе використання граматичних трансформацій: *dilutive effect* – ефект розводнення (заміна частини мови: ім'я прикметник – на іменник); *translation risk* – ризик трансляції (заміна частини мови: іменник – на прикметник); *valuation allowance* – оцінний резерв (заміна частини мови і лексична заміна) тощо. Також можливі і лексичні трансформації, зокрема, експлікація сполучних компонентів або декомпресія одного з терміном-елементом: *customer acceptance* – прийнятність товару для покупця; *termination income benefit* – грошовий посібник, що виплачується після закінчення терміну дії договору. Слід зазначити, що багато відповістей, створених шляхом калькування, поширюються в перекладацькій практиці, а потім починають використовуватися і в неперекладних матеріалах. У результаті відповідні одиниці виходять з розряду безеквівалентних, набуваючи постійної відповідності. У сучасному фінансовому тексті англійською мовою присутня велика кількість скорочень – аббревіатур та усічених слів. Аббревіатури включають у себе звуко-буквену аббревіатуру (*CEO, CFO, EPS, IPO, M & A, P & L account, L / C*) і акроніми (*EBIT, EBITDA, FTSE*). На цей час скорочення утворюються з особливою легкістю, що призводить до додаткових труднощів в тому, що деякі скорочення мають кілька десятків зареєстрованих значень. Наприклад, скорочення *p.p.* може мати такі значення: *notes payable* – векселя до оплати, *net proceeds* – чиста виручка, *nonpayment* – несплата, *participating* – не що, *national product* – національний продукт. Крім того, існують незареєстровані і неофіційні значення цих скорочень. Під час

перекладу скорочення слід насамперед звертатися до словників. Однак жоден словник не може дати повний список скорочень, які можуть зустрітися в навчальних матеріалах. Тому необхідно знати основні прийоми перекладу скорочень. По-перше, необхідно ретельно вивчити контекст, з якого слід спробувати визначити загальне значення скорочення. Іноді розшифровка дається під час його першої згадки. По-друге, слід провести ретельний аналіз структури скорочення і розшифрувати його компоненти. Передача скорочень українською мовою може бути здійснена такими способами:

1. Повне запозичення англійського скорочення в латинських буквах. Цей спосіб зазвичай використовується під час передачі номенклатурних позначень. Наприклад, скорочення GAAP (generally accepted accounting principles – загальноприйняті принципи бухобліку) в українській мові може бути передано як GAAPт, скорочення FTSE (Financial Times Stock Exchange – індекс Лондонської фондової біржі) українською мовою передається як Футсі.

3. Транскрибування. Наприклад, скорочення FOB (Free On Board – франко борт судна – доставка вантажу до борту судна і навантаження), CIF (Cost, Insurance, Freight – вартість, страхівка, доставка) передаються українською мовою як ФОБ і СІФ.

4. Звуко-буквене транскрибування. Наприклад, аббревіатура IPO (Initial Public Offering – первинне розміщення акцій компанії для публіки) передається українською мовою як АйПіО. CEO (Chief Executive Officer – головний виконавчий директор) в українській мові звучить як СЕО.

5. Переклад повної форми. Наприклад, M & A (mergers and acquisitions) перекладається як злиття і поглинання.

6. Переклад і транскрибування. Наприклад, SWIFT (Society for Worldwide Interbank Financial Telecommunications) передається українською мовою як Міжнародна міжбанківська електронна система платежів, СВІФТ.

7. Переклад повної форми і створення на його основі українського скорочення. Наприклад, IOS (International Organization for Standardization) перекладається українською мовою як Міжнародна організація зі стандартизації і має скорочення ІСО.

Слід зазначити, що на сучасному етапі питання перекладу англійської безеквівалентної лексики і аббревіатур у процесі вимагає систематичної роботи з відбору вищевказаних лексичних одиниць і їх систематизації. Володіння основними

прийомами перекладу безеквівалентної лексики і аббревіатур дасть можливість не тільки уникнути помилок і неточностей під час перекладу з англійської мови українською, а й розширить уявлення про сучасні реалії країн мови, що вивчається.

Багато термінів мають більш ніж одне значення, а одне і те ж слово може бути терміном у різних сферах. Також можливе використання декількох спеціальних лексичних одиниць для найменування одного і того ж поняття. У зв'язку з цим можна говорити про багатозначність, омонімію і синонімію термінів. З погляду морфології терміни діляться на прості (deal, lease, tax), похідні (liquidity, hypothecation), складні (stockholder, creditworthiness, markdowns), терміни-словосполучення (expiration date), терміни-скорочення (LLC – limited liability company) [3, с. 32–34]. Залежно від кількості складників їх компонентів терміни-словосполучення можуть бути дво-членні, тричленні і багаточленні. Термінологія є великим класом спеціальної лексики з великим вмістом інтернаціональних слів. Багато термінів запозичуються з мови в мову або через іншу мову, а також багато з них мають греко-латинське походження [5, с. 51]. За допомогою терміна можна чітко і коротко передати суть і зміст предмету, що позначається. Для нього характерна співвіднесеність з точно визначеними поняттями і прагнення до однозначності в межах однієї термінології, тому багато англійських термінів мають постійні лексичні відповідники в українській мові [3, с. 27]. Наприклад: depositor – вкладник, income – дохід. Існує кілька прийомів перекладу атрибутивних словосполучень: дослівний переклад (калькування), транскрипція і транслітерація, семантичний еквівалент або функціональний аналог, експлікація, поєднання кількох прийомів перекладу, повне копіювання англійського словосполучення [3, с. 45–49]. Дослівний переклад (калькування) полягає «в перекладі частинами слова або словосполучення з подальшим з'єднанням частин» [2, с. 38]. Часто визначальна частина терміна може передаватися прикметником, також можлива зміна порядку проходження компонентів, а смислові зв'язки можуть передаватися за допомогою прийменників [3, с. 45]. Наприклад: mortgage tax – іпотечний податок, acquisition price – ціна придбання, income statement – звіт про доходи, retail branch network – мережа роздрібних філій. Транскрипція є «передачею англійського слова українською мовою шляхом відтворення за допомогою українських букв його звукового вигляду (фонемного складу)», а транслітерація –

«передача англійського слова українською мовою шляхом відтворення його графічної форми (літерного складу) за допомогою алфавіту української мови» [2, с. 37]. Такі прийоми використовують під час перекладу назв фірм, корпорацій та інших організацій. Наприклад: *Special Systems Industry* – Спешел системз індастрі. Якщо в назві організації є загальноживані слова, то вони можуть перекладатися за допомогою транскрипції, транслітерації, калькування або семантичного еквівалента [3, с. 47]. Наступний спосіб перекладу термінів – семантичний еквівалент або функціональний аналог. Цей прийом передбачає «використання реально існуючих українських слів, які повністю або частково відображають значення англійського терміна» [3, с. 47]. Наприклад, для словосполучення *capital productivity* в українській мові є термін фондовіддача. Експлікація (описовий переклад) використовується в тому разі, якщо неможливо підібрати еквівалент у мові, якою здійснюється переказ. Цей спосіб полягає в передачі значення слова за допомогою його опису, пояснення. Словосполучення *market auction* можна перевести за допомогою описового перекладу, як торгівля цінними паперами методом аукціону.

Можливо поєднання декількох прийомів перекладу одночасно: використовують калькування і транслітерацію або транскрипцію; транскрипцію і описовий переклад; транскрипцію, калькування і функціональний аналог; калькування, транскрипцію і описовий переклад [3, с. 48–49]. Наприклад: *quality control engineering* – техніка контролю якості. У разі повного копіювання англійського словосполучення строк передається латиницею [3, с. 49].

Під час перекладу багатокомпонентних термінів необхідно встановити ключове слово і внутрішні смислові зв'язки [3, с. 49]. Наприклад, якщо перекладати термін *immovable property gains tax*, то спочатку перекладемо ключове слово *tax* – податок, потім *gains* – прибуток і поєднання *immovable property* – нерухоме майно. Наостанок отримаємо податок на прибуток від нерухомого майна. Як рекомендації під час перекладу термінів

необхідно спиратися на контекст. Глумачний словник або довідкове джерело можуть допомогти під час прояснення значень терміна. Наприклад, слово *rate* позначає ставку в словосполученні *interest rate*, але в словосполученні *inflation rate* вживається в значенні рівень [6, с. 155].

Також необхідно враховувати географічні і країнознавчі реалії, вміти правильно «підібрати лексичний відповідник терміна або скористатися калькою в тому разі, коли еквівалент в мові перекладу відсутній», «перевіряти використання того чи іншого англійського терміна в оригіналі, перш ніж “впроваджувати” його в текст перекладу» [6, с. 155–156].

Висновки і пропозиції. Таким чином, під час перекладу термінів необхідно враховувати сферу їх застосування і контекст, а також смислові зв'язки між компонентами в термінах-словосполученнях. Основні прийоми перекладу термінів: підбір еквівалента, дослівний переклад (калькування), транскрипція і транслітерація, семантичний еквівалент або функціональний аналог, експлікація, поєднання кількох прийомів перекладу, повне копіювання англійського словосполучення.

Переклад економічних та фінансових текстів – один із найбільш скрупульозних та трудомістких перекладів, що вимагає надзвичайної уваги та концентрації. Це вимогливий процес, який вимагає акуратності та уваги до деталей. Перекладач повинен враховувати кілька аспектів, включаючи вибір правильного еквіваленту слова та використання його у заданому контексті; з використанням еквівалентів, що є з того самого стилістичного реєстру оригінального тексту, а також відповідної термінології.

У процесі перекладу абревіатур рекомендується проконсультуватися з пошуковими системами та пошукати словник, щоб усвідомити власне значення абревіатури.

Дуже важливо не тільки знати перекладацькі трансформації та бути досвідченими в їх використанні, але й бути обізнаним у темі перекладу (знати економічні процеси та поняття).

Список літератури:

1. Алексеева Л. М. Проблемы термина и терминологии. Пермь, 1998. 120 с.
2. Апанасенко Т. Е., Сторчевой М. А. Финансовые рынки. Новый англо-русский толковый словарь. Санкт-Петербург, 2006. 672 с.
3. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. Москва, 1987. 608 с.
4. Гарбовский Н. К. Теория перевода. Москва, 2002. 422 с.
5. Гузова Е. Е. Техника перевода английских экономических и общественно-политических текстов. Мурманск, 2002. 67 с.

6. Жданова И. Ф. Новый англо-русский экономический словарь / И. Ф. Жданова. 4-е изд., Стереотип. Москва : Рус. Яз. Медиа ; Дрофа, 2008. 1025 с.
7. Мисуно Е. А. Письменный перевод специальных текстов: учебное пособие / Е. А. Мисуно, И. В. Баценко, А. В. Вдович, С. А. Игнатова. Москва: ФЛИНТА : Наука, 2013. 256 с.
8. Мюллер В. К. Большой англо-русский и русско-английский словарь. Москва, 2009. 1008 с.
9. Розенталь Д. Е., Теленкова М. А. Словарь-справочник лингвистических терминов. Пособие для учителей. Изд. Второй, испр. и доп. Москва, «Просвещение», 1976. 543 с.
10. Сапогова Л. И. Переводческое преобразование текста : учеб. пособие. Москва : Флинта: Наука, 2009. 320 с.
11. Слепович В. С. Перевод (английский – русский) : учеб. пособие. Минск : Тетра Системс, 2009. 336 с.
12. Татаринов В. А. Теория термина: История и современное состояние. Т. 1. Теория терминоведения в 3 т. Москва, 1996. 307 с.
13. Трубачов О. Н. Этимологические исследования и лексическая семантика. *Принципы и методы семантических исследований*. Москва, 1976. с. 147–179.
14. Чиркина М. И. Анализ практики юридической и финансово-экономического перевода. *Мосты : журнал. переводчиков*. 2007. № 1. с. 39–44.
15. Abbreviations Dictionary. URL: <http://www.acronymfinder.com> (дата звернення: 12.04.2020).
16. Collins English Dictionary. Harper Collins Publishers, 2006. 774 p.
17. Levy J. Translation as a Decision Process. *Translation Studies Reader*. London and New York, 2003. p. 148–159.

Kovalenko O. V. PECULIARITIES OF ECONOMIC TERMS' TRANSLATION FROM ENGLISH INTO UKRAINIAN IN NEWS TEXTS IN INTERNET

The article deals with features of economic texts' translation from English into Ukrainian; English economic terminology in translation is studied and systematized. The ways of translation of lexical units of economic sphere from English into Ukrainian are analyzed. The most widely used methods include the following: description, transliteration, and translation using the target language equivalent. We will also look at the term "economic term" and how it is translated. The peculiarities of translation and type of economic terms on text media materials were identified and analyzed, as well as different approaches to economic transformation based on the identified features. The results of the tested analysis highlight the important indicators of correct translation of economic terms in order to achieve adequate communicative effect.

Some peculiarities of economic texts' translation have been considered, the same as ways of economic terms' rendering, metaphors and phraseological units, abbreviations and names of the organization in economic texts have been analyzed. The translation transformations used in the process of providing the above lexical units are described.

Definitions of economic texts are also presented, the same as texts can be considered as economic / financial. In the following article, we highlight the main challenges of economic texts and propose some solutions.

The growing interest in economic news and deep global economic crisis raise interest in economic terminology and makes it necessary to define economic categories and concepts clearly. There are six groups of economic terms: the first group consists of "popular" words and expresses economic characteristics; the second group consists of "popular economic terms" used in everyday life; the third group includes "financial and economic clichés", stamps, pattern expressions; fourth group: words and expressions of the financial products of use are the units of jargon of one or another area of economy; the fifth group includes abbreviations for economics; the sixth group is the "financial units" that make up phraseologisms and stable expressions.

The translation of non-equivalent vocabulary and abbreviations can be done through such translation methods as transcription, transliteration, explanatory translation, calculations, selection of the Ukrainian term. There are such methods of abbreviation translation as complete borrowing, transliteration, sound-letter transcription, full-form translation.

Key words: *term-sign, economic term, abbreviation, economic translation, special vocabulary, token, economic term, financial sphere, phraseological unit, non-equivalent vocabulary, acronym, acronyms, transcription, transliteration, explanatory translation, lexical transformation.*